

PRAYER TO GANĒSA

ஒருகோட்ட னிருசெவியன் மும்மதத்த
னால்வாயங் கரத்த னாறு
தரு கோட்டம் பிறையிதழித் தாழ்சடையான்
றருமொருவா ரணத்தின் றாள்கள்
உருகோட்டன் பொடும்வணங்கி யோவாதே
யிரவுபக லுணர்வோர் சிந்தைத்
திருகோட்டு மயன்றிருமால் செல்வமுமொன்
றோவென்னச் செய்யுந் தேவே. 1.

orukōṭṭaṅ iruceviyaṅ mummatattaṅ nālvāy aiṅ karattaṅ āru
tarukōṭṭam piraiyitalit tālcaṭaiyāṅ tarumoru vāraṅattiṅ tālka
urukōṭṭaṅ poṭumvaṅaṅki ovātē iravupakal uṅarvōr cintait
tirukōṭṭum ayaṅtirumāl celvamumōṅ rōṅṅac ceyyum tēvē

ஒரு கோட்டன், இரு செவியன், மும்மதத்தன்,
நால்வாய், ஐங்கரத்தன், ஆறு
தரு கோட்டம் பிறைஇதழித் தாழ்சடையான்
தரும் ஒருவாரணத்தின் தாள்கள்,
உருகோட்டு அன்பொடும் வணங்கி, ஓவாதே
இரவுபகல் உணர்வோர், சிந்தைத்
திருகு ஓட்டும், அயன்திருமால் செல்வமும் ஒன்
றோ என்னச் செய்யும், தேவே.

1. The Lord with the hanging braids, adorned with the river **Gangā**, the crescent moon and the sacred cassia (**konRai**) flowers has graciously begotten the incomparable **Vināyaka** (as son). **Vināyaka**, the elephant headed God, has only one tusk, two fans of ears, three secretions, a wide drooping mouth, and hands five in number. His feet shall disabuse the minds of those who lovingly worship and contemplate them incessantly of the evils due to eternal spiritual taints. In addition, it bestows unto them such bliss as to make them feel that the Heavenly prosperities of **Brahmā**, the creator and **Vishṇu**, the protector are also nothing in comparison.

COMMENTARY:

1. மனுடன், மனுட கந்தருவன், தேவ கந்தருவன், பிதிர், பிறவித்தேவன், த(ன்)னுடன் கரும சுரன், சுரன், இந்திரன், ஆசான் பிரசாபதியானோன், கன விராட்டன், இரணிய கருப்பன் கருது இப் பதினொரு பேரின்

பின் ஆனந்தங்கள் நூரையாம்; வெள்ளக் கடல் பிரம்மானந்தம்.

*manudan, manuda kantharuvan, thēva kantharuvan, pithir, piRavith
thēvan
thanudan karuma suran, suran, inthiran, āsān pirasāpathi ānōn
kana virāddan, iraNiya karuppan, karuthu ip pathinoru pērin
pina ānanthankaL nuraiyaam piraLaya veLLak kadal piraMānantham*

The maximum possible bliss of the following eleven - a man, Gandharva man, Gandharva celestial, manes, celestials by their entrusted duties, celestials by birth, Indra – the Lord of celestials, Brihaspati – the mentor of the celestials, Virāt – the personified cosmic god are each one hundred-fold greater than the one before respectively. But all these are just bubbles compared to the ocean of Supreme Bliss - Brahmānanada.

-தாண்டவராய சுவாமிகள் அருளிய கைவல்ய நவநீதம்,
சந்தேகம் தெளிதல் படலம், , பாடல் 131

- Kailaya-navaneetham by Thāṇḍavarāya swāmikaḷ, santhekam theḷithal padalam,
song 131

2. அரி பிரமர் இந்திரர்கள் வாழ்வு அநித்தம்;
நம் வாழ்வு ஒரு பொருளோ என்று ஒழிவாரோ....

*.....ari piraMar inthirarkaL vāzhvu aniththam;
nam vāzhvu oru poruḷō enRu ozhivārō.....*

*Even the great lives of mighty Brahma, Vishṇu and Indras are transient;
Even then will these fools consider their lives to be immutable.*

- காழிக் கண்ணுடை வள்ளல் அருளிய ஒழிவில் ஒடுக்கம், பாடல் 166
Ozhivil odukkam by Kāzhi kaṇṇudai Vaḷḷal, song 166

3. This, then, is an evaluation of that **Brahmānanda**, the Ultimate Supreme Bliss attainable described in **Taittriya Upanishad** as:

*bhīṣā' smādvātaḥ pavate / bhīṣodeti sūryaḥ /
bhīṣā'smādagṇi ścendraśca / mṛtyurdhāvati pañcama iti /
saiṣā'nandasya mīmāsā bhavati /
yuvā syātsādhuyu vā'dhyāyakaḥ /
āsiṣṭho dṛdhiṣṭho baliṣṭhaḥ /*

*tasyeyaṃ pṛthivī sarvā vittasya pūrṇā syāt /
sa eko mānuṣa ānandaḥ / te ye śataṃ mānuṣā ānandāḥ // 1 //*

*sa eko manuṣya gandharvāṇā mānandaḥ / śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ manuṣya gandharvāṇā mānandāḥ /
sa eko deva gandharvāṇā mānandaḥ / śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ deva gandharvāṇā mānandāḥ /
sa ekaḥ pitr̥ṇāṃ ciralokalokānā mānandaḥ /
śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ pitr̥ṇāṃ ciralokalokānā mānandāḥ /
sa eka āJnāna jānāṃ devānā mānandaḥ // 2 //*

*śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ āJnāna jānāṃ devānā mānandāḥ /
sa ekaḥ karma devānāṃ devānā mānandaḥ /
ye karmaṇā devānapiyanti / śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ karma devānāṃ devānā mānandāḥ /
sa eko devānā mānandaḥ / śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ devānā mānandāḥ / sa eka indrasyā'nandaḥ // 3 //*

*śrotriyasya cākāmahatasya / te ye śatamindrasyā'nandāḥ /
sa eko bṛhaspater ānandaḥ / śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ bṛhaspater ānandāḥ / sa ekaḥ prajāpater ānandaḥ /
śrotriyasya cākāmahatasya /
te ye śataṃ prajāpater ānandāḥ /
sa eko brahmaṇa ānandaḥ / śrotriyasya cākāmahatasya // 4 //*

- **Measure of Joy of Humans:** Suppose there is a young man – in the prime of his life, good, learned, most expeditious, most strongly built, and most energetic. Suppose there lies this earth for him filled with wealth. This will be the **maximum joy attainable by one human being**.
- **Measure of Joy of Gandharvā man:** If this human joy be multiplied a hundred times, it is **maximum joy attainable by a Gandharvā man**, and so also of a follower of the Vēdās unaffected by desires.

- **Measure of Joy of Gandharvā deva:** *If this joy of the Gandharva man be multiplied a hundred times, it is the **maximum joy attainable by a Gandharvā dēva**, and so also of a follower of the Vēdās unaffected by desires.*
- **Measure of Joy of Manes (pitru devas):** *If the joy of the Gandharva dēva be increased a hundredfold, it is the **maximum joy attainable by a mane** whose world is everlasting, and so also of a follower of the Vēdās unaffected by desires.*
- **Measure of Joy of celestials by birth:** *If the joy of the manes that dwell in the everlasting world be increased a hundred fold, it is the **maximum joy of the celestials by their birth in heaven**, and so also of a follower of the Vēdās untouched by desires.*
- **Measure of Joy of Karma-dēvas:** *If the joy of those that are born as gods in heaven be multiplied a hundredfold, it is the **maximum joy of the celestials by their entrusted duties called the karma-dēvas**, who reach this state through their merits in vedic rites, and so also of a follower of the Vēdās unaffected by desires.*
- **Measure of Joy of Gods by nature:** *If the joy of the gods, called the karma-dēvas, be multiplied a hundredfold, it is the **maximum joy of the gods by nature**, and so also of a follower of the Vēdās untarnished by desires.*
- **Measure of Joy of Indra, the King of Heaven:** *If the joy of the gods by nature be increased a hundred times, it is the **maximum joy of an Indra**, the king of heavens and so also of a follower of the Vēdās unaffected by desires.*
- **Measure of Joy of Brihaspati:** *If the joy of Indra be multiplied a hundredfold, it is the **maximum joy of Brihaspati** and so also of a follower of the Vēdās unaffected by desires.*
- **Measure of Joy of Virāt:** *If the joy of Brihaspati be increased a hundred times, it is the **maximum joy of a Virāt**, and so also of a follower of the Vēdās untarnished by desires.*

- *Measure of Supreme Joy of Brahman: If the joy of Virāt be multiplied a hundred times, it is the Ultimate Supreme joy of Brahman, called Brahmānanda, and so also of a follower of the Vēdās unsullied by desires.*

-- கிருஷ்ண யசுர் வேதம், தைத்திரீய உபநிடதம், ஆனந்தவல்லீ - 8:1 - 5
Taitriya Upanishad, Ānandavalli 8:1 -5, from krishṇa Yajur vēda
(Courtesy: www.wisdomlib.org.
Adapted from the translation by Mahadeva Sastri – 1903)

4. செங்கண வன்பால் திசைமுகன்பால் தேவர்கள்பால்
எங்கும் இலாததோர் இன்பம்நம் பாலதாக்
கொங்குண் கருங்குழலி நந்தம்மைக் கோதாட்டி
இங்குநம் இல்லங்கள் தோறும் எழுந்தருளிச்
செங்கமலப் பொற்பாதந் தந்தருளுஞ் சேவகனை
அங்கண் அரசை அடியோங்கட் காரமுதை
நங்கள் பெருமானைப் பாடி நலந்திகழப்
பங்கயப் பூம்புனல்பாய்ந் தாடேலோர் எம்பாவாய்.

*ceṅkaṇa vaṅpāl ticaimukanpāl tēvarkaḷpāl
eṅkum ilātātōr iṅpamnam pālatāk
koṅkuṅ karuṅkuḷali nantammaik kōtāṭṭi
iṅkunam illaṅkaḷ tōrum eḷuntaruḷic
ceṅkamalap porpātan tantaruḷuñ cēvakaṅai
aṅkaṅ aracaī aṭiyōṅkaḷ kāramutai
naṅkaḷ perumāṅaip pāṭi nalantikaḷap
paṅkayap pūmpuṅalpāyn tāṭēlōr empāvāy.*

*Fair Vishnu, the God of sustenance with ruddy eyes,
Brahma, the Lord of creation facing directions four all,
other celestials, and the host of deities and beings all over,
never have an abounding bliss we do experience;
O, Girl of dark locks! Us He blessed; thus, came to our homes;
Happening, gracing, showing His crimson red lotus feet
For to gaze; He is the Saver, the Sovereign,
The Ambrosial that cloys never to servitors like us.
He is Our Lord! Paeon Him may we!
and dive and dabble into the slush lotus lake, Hark!*

- மாணிக்கவாசகர் அருளிய திருவாசகம், திருமுறை 8.007.17
Thiru vāsagam by Saint Māṅikka vāsakar, Thirumurāi 8.007.17

*(Adapted from translation by T. N. Ramachandran, Thanjaavoor -1995 and
S. A. Sankarañarayanan, Kumbakonam – 2013;
Courtesy: www.thevaram.org.)*